

## GUIA DE L'ASSIGNATURA: LLENGUA ANGLESA B4

### IDENTIFICACIÓ

1. Nom de l'assignatura: Llengua Anglesa B4
2. Codi: 22389
3. Any: 2005-2006
4. Àrea: Traducció Titulació: Traducció
5. Tipus Troncal  Obligatòria  Optativa
6. Crèdits (ECTS): 4,5

### DESCRIPCIÓ

Aquesta assignatura té com a objectiu el desenvolupament de les competències de comprensió escrita i oral i es centra en l'adquisició des les habilitats de lectura i de redacció en anglès dirigides a les assignatures de traducció directa i inversa especialitzades de tercer i quart curs. En aquesta assignatura la comprensió oral incorpora l'estudi de les principals varietats dialectals de l'anglès necessàries per a la interpretació.

### 1. BLOCS TEMÀTICS

- 1.1. Anàlisi i comentari de textos híbrids (d'economia i mediàtics) redactats en llengua anglesa.
- 1.2. Comprensió lectora basada en textos d'economia.
- 1.3. Anàlisi i comentari de texts estàtics.
- 1.4. Comprensió lectora basada en texts estàtics.
- 1.5. Reconeixement d'elements d'ironia i d'humor amb textos escrits.
- 1.6. Interpretació i redacció de textos basats en informació gràfica i estadística.
- 1.7. Familiaritat amb la retòrica oral.
- 1.8. Producció oral de discursos sobre temes d'actualitat.
- 1.9. Reconeixement d'un ventall d'accents regionals i socials en anglès.

### 2. BIBLIOGRAFIA COMENTADA:

#### 2.1. DICCIONARIS

*The BBI Combinatory Dictionary of English.* The John Benjamins Publishing Company.

*The Collins Cobuild English Language Dictionary.* Collins.

*The Concise Oxford English Dictionary.* Oxford University Press.

*Merriam Webster's Collegiate Dictionary.* Merriam Webster Incorporated.

*The Oxford Advanced Learner's Dictionary.* Oxford University Press.

*Es recomana la consulta de les edicions més recents.*

<http://www2.gsu.edu/~wwwesl/egw/jones/words.htm> (Basic British/American Dictionary)

<http://www.termcat.net/> (Terminology Help Catalan / English)

<http://www.catalanencyclopaedia.com/> (Enciclopedia Catalana in English)

<http://www.itdgpublishing.org.uk/ITDG%20Publishing%20Books%20Housestyle.htm>

(Punctuation and Style Help)

<http://www.websters-online-dictionary.org/> (On Line English Dictionary (AM))

[www.proz.com](http://www.proz.com) (Translator's Forum / Workspace / Terms Help)

#### 2.2. MANUALS DE GRAMÀTICA

Carter, Ronald et al.: *Exploring Grammar in Context*, Cambridge University Press.

Hewings, M.: *Advanced Grammar in Use*, Cambridge University Press.

Quirk, R and S. Greenbaum: *A University Grammar of English*, Longman.

Swan, M.: *Practical English Usage*, Oxford University Press.

#### 2.3. DISCURSOS, GÈNERES ORALS, COM ESTRUCTURAR I FER UN DISCURS, ETC.:

Hughes, Dominic and Benedict Phillips: *The Oxford Union Guide to Successful Public Speaking*. Virgin Publishing, Ltd., 2000.

MacArthur, B. *The Penguin Book of Historic Speeches*. Penguin, 1996.

“ “ “ “ . *The Penguin Book of Twentieth-Century Speeches*. Penguin, 1993.

Pinker, Stephen. *The Language Instinct*. Penguin . London, 1994.

#### 2.4. LLIBRES I URLS DE CONSULTA COMPLEMENTÀRIA SOBRE DIALECTES I SOCIOLECTES:

Crystal, David: *The Cambridge Encyclopaedia of the English Language* . Cambridge University Press, 1995.

Hughes, A. and P. Trudgill: *English Accents and Dialects*. Arnold, 1996

Milroy, J. and L. Milroy: *Real English: The Grammar of English Dialects in the British Isles*. Longman, 1993.

<http://www.scots-online.org/grammar/pronunci.htm> (informació sobre l'anglès d'Escòcia)

<http://www.bbc.co.uk/radio4/routesofenglish/> (informació sobre els accents i dialectes de l'anglès)

<http://www.gazzaro.it/accents/files/accents2.html> (recurs general de l'anglès)

#### 2.5. FONTS D'INFORMACIÓ SOBRE L'ACTUALITAT POLÍTICA, CIENTÍFICA I CULTURAL.

Es recomana llegir i contrastar una àmplia selecció de la premsa escrita i en format electrònic en anglès. En l'Internet Public Library, es pot consultar de forma gratuïta un fons important de publicacions, premsa i revistes en llengua anglesa de tots els països i regions angloparlants del món, a més a més d'un gran nombre de diaris editats en llengua anglesa en països i comunitats d'altres àmbits lingüístics i culturals, com ara Palestina, Israel, y un llarg etcètera:

<http://www.ipl.org/div/news>

#### 2.6. MISCEL·LANIS

<http://www.bbc.co.uk/radio/aod/mainframe.shtml?http://www.bbc.co.uk/radio/aod/> (BBC Radio on Demand)

### 3. REFERÈNCIES PER ESTRUCTURAR EL TREBALL DE L'ALUMNE

Aquesta assignatura s'estructura en l'aprenentatge per gèneres i tasques. Promou la comprensió i reflexió conscient sobre la llengua per a la traducció i la interpretació, i l'ampliació de coneixements culturals, traductològics i de la interpretació mitjançant la llengua. Comprèn l'estudi de gèneres textuais i la producció de discursos orals amb especial èmfasi en la retòrica contrastiva (cultures, gèneres, gramàtica i vocabulari).

Si l'alumne creu que no pot complir els requisits de l'avaluació contínua i vol ésser avaluat amb un examen final, haurà de comunicar-ho per escrit al professor dins d'un termini màxim de 21 dies comptat des de l'inici del semestre en el qual s'imparteix l'assignatura. En aquest cas l'alumne haurà d'assolir un 6 / 10 per a aprovar.

#### 4. COMPETÈNCIES A DESENVOLUPAR

- Comprensió i redacció de textos estàtics (científics i jurídics) i híbrids (d'economia i mediàtics).
- Reconeixement d'una varietat d'accents regionals i socials de la llengua B.
- Reconeixement d'elements d'ironia i humor.
- Producció oral per a un públic determinat.

<i>Competència</i>	<i>Indicador específic de la competència</i>
<p><b>Competència comunicativa:</b> Inclou les competències lingüístiques, socio-culturals i professionals que els estudiants necessiten per a les classes de traducció directe i inversa especialitzada de tercer i quart; l'adquisició des les destreses auditives i orals necessàries per a la traducció i la interpretació.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Producció oral en anglès per a un públic determinat.</li> <li>- Capacitat de produir textos escrits basant-se en la informació gràfica i estadística.</li> <li>- Tècniques oratòries.</li> </ul>
<p><b>Competència lingüística:</b> Inclou les competències adquirides en quant a les aspectes lèxics, gramaticals, semàntics, ortogràfiques i textuals de la llengua.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Coneixement operatiu de les convencions de redacció i estil i dels mecanismes de coherència i cohesió.</li> <li>- Coneixement de vocabulari específic d'uns camp híbrids: economia, premsa.</li> <li>- Sensibilització envers els falsos amics.</li> </ul>
<p><b>Competència pragmàtica:</b> Inclou l'ús funcional dels recursos lingüístics per poder comprendre i produir diferents actes de parla i gèneres textuals.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprensió i redacció de textos estàtics en anglès.</li> <li>- Comprensió i redacció de textos híbrids en anglès.</li> </ul>
<p><b>Competència sociocultural:</b> Inclou els coneixements relatius a les condicions sociolingüístiques de l'ús de la llengua (convencions socials, normes de cortesia, etc.) i la cultura del / dels país / països on es parla la llengua ensenyada.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacitat de reconèixer la intenció d'un text en anglès (referències intertextuals implícits, elements d'ironia i humor).</li> <li>- Reconeixement d'una varietat d'accents regionals i socials de la llengua anglesa.</li> <li>- Retòrica contrastiva: cultures, gèneres, gramàtica i lèxic.</li> </ul>
<p><b>Competència professional:</b> Els coneixements relacionats amb la retòrica contrastiva i destreses pràctiques relacionades amb la traducció i la interpretació.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Coneixement de les mètodes i les eines de documentació.</li> <li>-</li> </ul>

#### 5. AVALUACIÓ

<i>Bloc / Apartat / Tema</i>	<i>Pes</i>	<i>Descripció</i>
1. 1.8	5% x 8 = 40%	
Examen Final	60%	

6. PLANTILLA DE L' ASSIGNATURA

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Hores d'activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
1. Lectura de textos especialitzats en llengua anglesa: economia. Anàlisi i comentari de textos híbrids (d'economia i mediàtics)	Lingüística, Lingüística i pragmàtica i anglès: economia. Anàlisi socio-cultural	Adquisició dels conceptes bàsics de economia i finances. Elements estilístics del gènere.	45	55	15	Professor	Alumne 115	Dos exercicis de comprensió lectora de texts d'economia.
2. Exercicis de comprensió lectora basada en textos d'economia extrets de la revista <i>Economist</i> .	Lingüística, Lingüística i pragmàtica i economia i cultura	Familiarització amb terminologia i conceptes de economia i finances. Capacitat de detectar elements d'implicatura i polifonia.						Dos exercicis de redacció d'informes basats en dades gràfiques i estadístiques.
3. Lectura i comentari d'un ventall de textos humorístics (parodia, ironia, sàtira, jocs de paraules, etc.).	Lingüística i anglès: socio-cultural	Reconeixement d'elements humorístics						Dos discursos orals d'una duració d'uns quatre minuts sobre temes d'actualitat treballats a classe.

Dos proves de reconeixement d'accents.

- 4. Descripció de l'ús dels Lingüística diversos tipus de gràfics. pragmàtica i Presentació i comentari socio-cultural d'informes basats només en informació gràfica. Adquisició de llenguatge específic per a descriure i expressar informació gràfica i estadística.
- 5. Debats organitzats sobre Comunicativa i temes d'actualitat. professional Treballar vocabulari i recollir dades pertinents. Familiarització amb el funcionament de les cabines d'interpretació i l'enregistrament. Producció oral de discursos sobre temes d'actualitat. Combinar competència lingüística amb destreses retòriques.

Socio-cultural

Imposició de veu.  
Introducció a l'entorn de treball de la interpretació simultània: suport tecnològic.

Producció de discursos dirigits a un públic determinat; discursos informatius persuasius sobre temes d'actualitat; oratòria i retòrica contrastives dirigides a la interpretació consecutiva i simultània de tercer.

Lingüística

Coneixement de dades i vocabulari específics d'uns camps pre-establerts.

Comunicativa.

Comunicativa

6. Reconeixement d'un ventall d'accents regionals



i socials en anglès.

Tècniques  
d'oratoría.

Reconeixement  
d'un ventall  
d'accents  
regionals i socials  
anglesos.